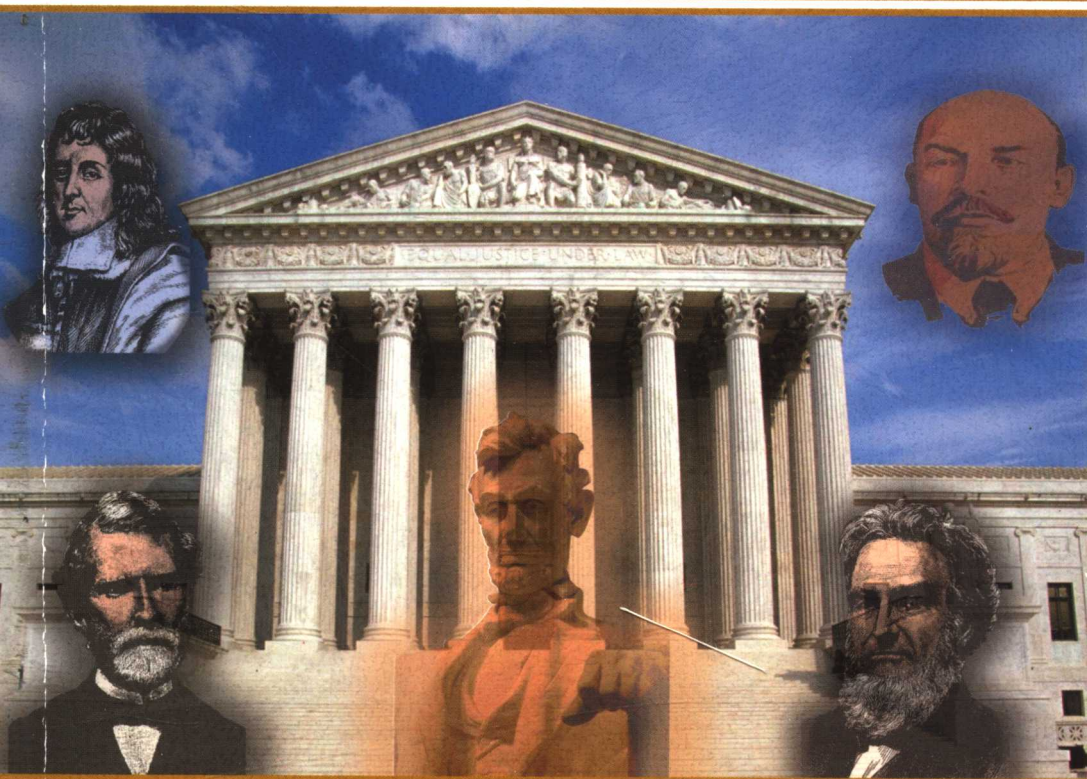


世界名人 經典演講詞

王义杰 韩复生 编译



天津古籍出版社

世界名人
經典演講詞



王义杰 韩复生 编译

图书在版编目(CIP)数据

世界名人经典演讲词/王义杰 韩复生编译.-天津:天津古籍出版社, 2005.9

ISBN 7-80696-250-6

I.世... II.①王...②韩... III.演说-汇编-世界 IV.116

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第074419号

世界名人经典演讲词

编译 / 王义杰 韩复生

出版人 / 刘文君

*

天津古籍出版社出版、发行

(天津市西康路35号 邮政编码 300051)

唐山丰电印务有限公司印刷

开本880×1230毫米 1/32 印张14.375 插页2 字数500000

2005年9月第一版 2005年9月第一次印刷

印数1-3000

ISBN 7-80696-250-6

定价: 19.00元

前言

中国古人曾言：“以古为镜，可以见兴替；以人为镜，可以知得失。”人类历史源远流长，自古至今，绵延不绝，为后世的人们提供了一幅无限丰富的画卷。回顾历史，在其发展的纵坐标上，无数伟大人物以他们的聪明智慧和豪情壮志在历史长河中留下了自己的印迹，以或彼或此的方式在政治、思想、宗教、伦理、制度、物质等层面推动了历史的进步与发展。他们或为政治家，振臂一呼，应者云集，引导民众同心同德，建长治久安之社会；或为军事奇才，运筹帷幄之中，决胜千里之外，纵横沙场，以累累战功铸就耀眼光环；或为文人骚客，情动于中而发于神鬼莫测之笔，惊天地，泣鬼神，引后人徒生无限唏嘘喟叹；或为科学才俊，为探究真理的奥秘，在自然迷宫之中任意遨游，孜孜不倦，锲而不舍；或为商业巨子，处心积虑，八面迎逢，终于富甲一方，称快于当时……真可谓“其人虽已没，千载有余情”。

历史虽已成为过去，却并未随风而逝，被遮掩在云雾之后。诸位伟人的演讲词再现了历史瞬间的辉煌，在展示演讲者卓越的才华与智慧的同时，也成为我们了解历史的原始素材：当苏格拉底被无辜治罪，即将饮鸩而亡之际，这位睿智的先哲并未对统治者大加贬斥，而是感慨“逃避死亡并非难事，要避免堕落才是难上加难”；面对强大的敌人以及一触即发的战事，恺撒成竹在胸，对士兵慷慨陈词，鼓舞他们“非战胜，决不离开战场”，从而赢得了最终的胜利；因坚持哥白尼的“太阳中心说”而被宗教裁判所逮捕的布鲁诺，面对死亡的威胁无所畏惧，勇敢而骄傲地宣称“在真理面前半步也不能退缩”；当英军强敌压境，民众对是战是和犹豫不定之际，帕特里克·亨利“不自由，毋宁死”的呼声使大家从幻梦中惊醒，从而拉开了轰轰烈烈的美国独立战争的序幕；当八国联军打着维护正义的幌子入侵中国，给中国带来深重灾难的时候，马克·吐温愤怒了，一句“我也是个义和团”的呐喊使我们真切感受到什么才是真正的良知；面对弥漫四

周的白色恐怖,面对烈士的鲜血,柔弱的闻一多忍无可忍,拍案而起,厉声疾呼:“正义是杀不完的,因为真理永远存在!”……

谁说历史只是一块无血无肉的僵硬化石?透过伟人们一篇篇正义、睿智、勇敢而又慷慨激昂的演讲,历史似乎复苏了,一幅幅鲜活、生动的历史画面如此真切地出现在我们的面前,使我们仿佛触手可及。而这一篇篇凝聚着伟人们全部心血的演讲稿,则更是以一副活化石的姿态,以其真挚的感情、犀利的语言、独特的心灵感悟和卓越的风采使无数听众为之心悦诚服,心潮起伏,热血沸腾,使其心灵受到极大的震撼。

本书精选的古今中外历史上几十位名人的精彩演讲,就像是一杯杯醇香绵甜的美酒佳酿,历久而弥香,读者可凭其鉴赏之心,或浅斟慢酌,或狂放豪饮,个中滋味,自可慢慢品尝。

王义杰 韩复生
2005年5月

目 录

在殉国将士葬礼上的讲话·····	(古雅典)伯里克利(1)
临终前的演讲·····	(古希腊)苏格拉底(8)
反对迁往维爱·····	(古罗马)卡米卢(12)
反腓力演说(第二篇)·····	(古雅典)德摩斯梯尼(17)
金冠辩·····	(古雅典)德摩斯梯尼(21)
对马其顿士兵的演讲·····	(马其顿)亚历山大大帝(23)
告众士兵·····	(迦太基)汉尼拔(27)
对弗里斯的控告·····	(古罗马)M.T.西塞罗(30)
论惩处阴谋家·····	(古罗马)裘利斯·恺撒(32)
非战胜,决不离开战场·····	(古罗马)裘利斯·恺撒(36)
输掉了的演讲·····	(古罗马)M.J.布鲁图斯(38)
在安葬恺撒时的演讲·····	(古罗马)安东尼(40)
关于宣布安东尼有罪的演讲·····	(古罗马)M.T.西塞罗(42)
高举战旗,勇往直前·····	(英国)威廉公爵(44)
第二次十字军东征前的演讲·····	(法国)圣贝尔纳(46)
奴隶与自由民·····	(英国)约翰·保尔(48)
我们要创造更多的希望·····	(德国)马丁·路德(49)
在接受宗教裁判所审判时的演说·····	(意大利)布鲁诺(53)
地球在转动·····	(意大利)伽利略(57)
论出版自由·····	(英国)约翰·弥尔顿(60)
在莎士比亚纪念日上的讲话·····	(德国)约翰·沃尔夫冈·歌德(62)
不自由,毋宁死·····	(美国)帕特里克·亨利(67)
控告沃伦·哈斯丁·····	(英国)埃德蒙·伯克(70)
论拒绝与波拿巴谈判·····	(英国)查尔斯·詹姆斯·福克斯(72)
就职演说·····	(美国)乔治·华盛顿(76)

在米兰的演讲·····	(法国)拿破仑·波拿巴(80)
告别演说·····	(美国)乔治·华盛顿(82)
音乐,带电的土壤·····	(德国)路德维希·冯·贝多芬(92)
我要拥抱鹰旗·····	(法国)拿破仑·波拿巴(94)
让更多的人获得幸福·····	(英国)罗伯特·欧文(95)
请接受我为人民永恒的祝福·····	(委内瑞拉)西蒙·玻利瓦尔(100)
在纪念 1830 年波兰起义十七周年国际大会上的讲话 ·····	(德国)卡尔·马克思(103)
历史常有惊人的相似之处·····	(德国)卡尔·马克思(105)
为红旗而斗争·····	(法国)布朗基(108)
在巴尔扎克葬礼上的演说·····	(法国)维克多·雨果(110)
论仁爱与幽默·····	(英国)威廉·麦克皮斯·萨克雷(113)
论奴隶制度·····	(美国)弗雷德里克·道格拉斯(117)
自由与平等权利·····	(德国)卡尔·舒茨(122)
支持“物种起源”说·····	(英国)托马斯·赫胥黎(129)
在葛底斯堡国家公墓的演说·····	(美国)亚伯拉罕·林肯(131)
第二次就职演说·····	(美国)亚伯拉罕·林肯(133)
论想象力的培养·····	(英国)戈申(135)
纪念伏尔泰·····	(法国)维克多·雨果(137)
无意的剽窃·····	(美国)马克·吐温(140)
在马克思墓前的讲话·····	(德国)弗里德里希·恩格斯(142)
科学和艺术·····	(英国)托马斯·赫胥黎(145)
成功之路·····	(美国)安德鲁·卡内基(147)
穿越黑暗大陆·····	(英国)亨利·莫顿·斯坦利(149)
勤奋生活论·····	(美国)西奥多·罗斯福(154)
我也是义和团·····	(美国)马克·吐温(157)
中国决不会沦亡·····	(中国)孙中山(159)
争取人类自由的最后一战·····	(英国)埃米琳·潘克赫斯特(164)
北爱尔兰请各位不要来凑热闹·····	(英国)爱德华·卡森(167)
社会主义的阳光·····	(英国)基尔·哈迪(169)

制造国旗的人们	(美国)富兰克林·奈特·莱恩(171)
告国民书	(英国)戴维·劳埃德·乔治(174)
不自由的爱尔兰将永无宁日	(爱尔兰)帕特里克·皮尔斯(178)
就职演讲	(中国)蔡元培(180)
庶民的胜利	(中国)李大钊(183)
奥林匹克精神	(法国)皮埃尔·德·顾拜旦(186)
非暴力是我的第一信念	(印度)甘地(190)
娜拉走后怎样	(中国)鲁迅(195)
在七十寿辰宴会上的讲话	(爱尔兰)乔治·萧伯纳(200)
我为什么不是一个基督教徒?(节选)	(英国)伯特兰·罗素(203)
日本帝国主义的强盗政策	(日本)野坂参三(205)
埃塞俄比亚的立场	(埃塞俄比亚)海尔·塞拉西(208)
居里夫人的人格	(德国)阿尔伯特·爱因斯坦(211)
犹太人心怀巴勒斯坦	(以色列)哈伊姆·魏茨曼(213)
告别演说	(英国)爱德华八世(218)
在西安电台广播讲话	(中国)张学良(220)
彻头彻尾的失败	(英国)温斯顿·丘吉尔(223)
战争降临欧洲	(美国)赫伯特·克拉克·胡佛(226)
我国与德国处于战争状态	(英国)阿瑟·尼维尔·张伯伦(228)
热血、汗水和眼泪	(英国)温斯顿·丘吉尔(230)
谁说败局已定?	(法国)戴高乐(232)
在宾夕法尼亚大学的演讲	(美国)富兰克林·罗斯福(234)
忠诚的反对党	(美国)温德尔·威基(237)
民主的兵工场	(美国)富兰克林·罗斯福(242)
第三任总统就职演说	(美国)富兰克林·罗斯福(247)
严重的危险笼罩着我们国家	(前苏联)约瑟夫·斯大林(251)
家族的信条	(美国)小约翰·洛克菲勒(257)
一个遗臭万年的日子	(美国)富兰克林·罗斯福(259)
在美国国会的即席演讲	(中国)宋美龄(261)
要为自由而战斗	(英国)查理·卓别林(264)

- 在巴黎市政厅的演讲…………… (法国)戴高乐(267)
- 在第一达尔马提亚突击旅周年纪念日的讲话
…………… (前南斯拉夫)约瑟普·布罗兹·铁托(269)
- 在巴黎市政府广场的演说…………… (法国)戴高乐(273)
- 在巴黎英国军事博览会揭幕典礼上的演说…………… (英国)蒙哥马利(278)
- 在“密苏里”号上的演说…………… (美国)道格拉斯·麦克阿瑟(280)
- 最后一次演讲…………… (中国)闻一多(283)
- 良心宣言…………… (美国)玛格丽特·蔡斯·史密斯(286)
- 人类将永远生存下去…………… (美国)威廉·福克纳(290)
- 历史将判我无罪(节选)…………… (古巴)菲德尔·卡斯特罗(292)
- 让原子能为和平服务…………… (美国)德威特·戴维·艾森豪威尔(296)
- 写作是一种孤寂的生涯…………… (美国)欧内斯特·海明威(304)
- 我们该选择死亡吗?…………… (英国)伯特兰·罗素(306)
- 在万隆会议上的讲话…………… (中国)周恩来(309)
- 人们终有一天再也无法忍受下去…………… (美国)马丁·路德·金(318)
- 新边疆…………… (美国)约翰·菲茨杰拉德·肯尼迪(320)
- 责任——荣誉——国家…………… (美国)道格拉斯·麦克阿瑟(324)
- 我是一个柏林人…………… (美国)约翰·菲茨杰拉德·肯尼迪(328)
- 我有一个梦想…………… (美国)马丁·路德·金(330)
- 我愿为这一理想而献身…………… (南非)纳尔逊·曼德拉(334)
- 我们这代人有个梦想…………… (美国)林登·贝恩斯·约翰逊(337)
- 反对越南战争…………… (美国)罗伯特·F·肯尼迪(340)
- 关于马丁·路德·金之死…………… (美国)罗伯特·F·肯尼迪(346)
- 我们曾在月球漫步…………… (美国)尼尔·阿姆斯特朗等(348)
- 妇女的公民权利…………… (美国)贝蒂·弗里丹(353)
- 在答谢宴会上的祝酒词…………… (美国)理查德·米尔豪斯·尼克松(357)
- 在联合国大会上的演讲(节选)…………… (巴勒斯坦)亚西尔·阿拉法特(359)
- 在以色列国会的演讲…………… (埃及)安瓦尔·萨达特(361)
- 有什么可值得高兴的?…………… (前苏联)亚历山大·索尔仁尼琴(364)
- 邻人实与我们并无区别…………… (英国)罗伯特·朗西(367)

处理人际关系的艺术	(英国)诺斯克特·帕金森(370)
我们向亡灵宣战	(美国)罗纳德·里根(375)
在《关于香港前途的联合声明》签字仪式上的讲话	(英国)玛格丽特·撒切尔(377)
何谓智慧?	(捷克)米兰·昆德拉(380)
未来不属于弱者	(美国)罗纳德·威尔逊·里根(386)
出狱演说	(南非)纳尔逊·曼德拉(388)
以广阔的视野思考问题	(英国)李约瑟(391)
就职演说	(美国)比尔·杰斐逊·克林顿(397)
在诺贝尔和平奖颁奖仪式上的讲话	(巴勒斯坦)亚西尔·阿拉法特(403)
致戴安娜	(英国)查尔斯·斯宾塞(407)
在清华大学的演讲	(美国)比尔·盖茨(411)
告别演说	(美国)比尔·杰斐逊·克林顿(415)
梦想的勇气	(美国)唐纳德·基奥(419)
“9·11”后在出席祈祷仪式时的演讲	(美国)乔治·沃克·布什(423)
炎黄华胄,海外子孙	(中国)霍英东(426)
野生动物与人	(英国)珍妮·古德尔(431)
对伊拉克开战的电视讲话	(美国)乔治·沃克·布什(439)
解析差异化战略	(美国)迈克尔·波特(441)
奉献的艺术	(中国)李嘉诚(446)

在殉国将士葬礼上的讲话

(古雅典)伯里克利
公元前 431 年于雅典

伯里克利(约公元前 495—公元前 429),古雅典政治家、军事家。出身名门,却推崇奴隶主民主政治。自公元前 444 至公元前 429 年,连续十五年出任军事委员会首席将军,成为雅典的实际统治者。执政期间,对内推行、完善了奴隶主民主制,鼓励工商业和文化发展;对外与波斯言和,对斯巴达发动伯罗奔尼撒战争,加强提洛同盟,维护雅典海上利益,使雅典进入鼎盛时期,被称为“希腊的学校”。

本文是伯里克利在雅典与斯巴达战争中阵亡将士葬礼上的讲话。

我不想借助一篇冗长的演讲来评述一些并不为你们所熟悉的问题,所以无论是那些取得了赫赫战绩的军事行动,还是我们父辈们英勇抵抗希腊内部、外部敌人的战役,都不在我此次演讲之列。我所要提到的,首先是我们已经得到证实了的精神,我们的宪法和我们伟大的生活方式。然后,我将对我们的阵亡将士奉上我的赞美之词。在我看来,在目前的情况之下,进行这样的演讲是再合适不过的了;另外,今天在这里集会的人们,包括公民和外国人在内,你们听了我这篇演讲之后,一定会觉得从中受益匪浅。

我要指出的是,我们为拥有这样的政体而感到无比欢欣鼓舞。我们不羡慕邻国的法律,因为我们的政体足以成为其他国家的楷模,且出于雅典之独创。我们的这个政体之所以被称为民主政体^①,是因为政权不是掌握在少数人手中,而是为全体人民^②所共同拥有。无论能力是大是

① 即奴隶主民主制。

② 即奴隶主和自由民,不包括奴隶在内。

小,人人都可享受到为法律所保障的普遍平等权利,并在成绩卓著时享受功名;在某人担任公职时,人们率先考虑的不是他属于哪个家族,而是是否具有真正的才能。家境贫寒绝不会成为一个人仕途上的障碍。无论是谁,只要肯于为祖国效力,都可以畅通无阻地从默默无闻获得荣升。我们的政治生活自由而公开;我们无所顾忌地共享着亲密无间的日常生活;我们既不会因为邻居的胡作非为而心生烦恼之意,也不会对他大加呵斥——这样做不但伤害了对方的感情,还无补于事。这样,我们一方面可以任意而大度地与他人进行往来,另一方面又不致以任何理由触犯法律。

对于受法律保护的当权者,我们表示服从;对于那些保护受压迫者的法律本身,我们就更是如此,它们虽然尚未形成文字,可一旦违反,却被公认为是一件耻辱的事情。

另外还有一点,为了修身养性的需要,我国法律还特意制定出十分频繁的节假日。各种定期的赛会和祭祀终年不断。我们华丽而风雅设施美绝伦,蔚为壮观,欢愉的气氛使忧郁无藏身之处。我们的雅典城如此伟大,以至把世界各地美好的产品都云集于此。这些精美的产品和国内产品一样,给雅典人带来了充分的享受。

我们在军事安全上也远胜敌人,我们制定出的方针与敌人的方针有着很大的不同。你们可以从我下面的描述中窥见一斑:雅典的大门是向世界敞开的;我们从不担心敌人会窥测到那些对他们有利的军事秘密,从而使我们蒙受损失,更从不以此为由,把那些前来寻求进步和观赏风景的外国人驱逐出境;这是因为,我们所依靠的并不是战备和谋略,而是公民们与生俱来的爱国热忱和行动。在教育方面,我们和他国同样有很大差别。为了使人们变得勇敢起来,斯巴达人从孩童时代起,就接受到最为严格的训练;我们的生活之中并没有这些严格的训练,可是我们却和他们一样,随时都可应对突如其来的危险。下面的事实即可证实这一点:当斯巴达人向我国发动进攻时,他们从不单独采取行动,而是和盟国一起前来;而当我们向敌人发动进攻时,却只是由我国单独来承担进攻的任务。尽管如此,尽管我们是在外地作战,尽管他们是在为保卫自己的家乡而战,可经常遭受失败命运的人却是他们,而不是我们。事实上,敌人从来也没有遇到过我们的全部军力,因为我们不得不分散自己的精力,让我们的海

军和陆军去同时执行许多项任务。如果敌人在和我们一个支队的战斗中取得了胜利,他们就自吹自擂,说他们打败了我们的全部军队;而如果他们遭受了失败,他们就宣称我们是以举国之力打败他们的。我们的胜利来自于我们轻松的心态,而不是艰苦的训练;我们的勇敢是从我们的生活方式中自然而然地产生,而不是国家的法律逼迫我们非要这么做不可。我认为这正是我们的优点所在。我们不必把时间花费在忍受尚未到来的痛苦上,可当我们真的遇到痛苦的时候,我们却表现出了和那些经常进行训练的人们一样的勇敢精神。在我看来,这是我们城邦中非常值得夸耀的一点。

在生活方式上,我们爱好美好的东西,却并未因此走上奢华的道路;我们钟情于智慧,却并未因此陷入孱弱;我们乐善好施,却不愿通过自我吹嘘来显示富有。承认贫困并非可耻之事,为摆脱贫困不择手段才真正为人所不齿。在我们这里,人们不仅关心个人事务,对国家大事同样不能忘怀;即便那些为生计四处奔波的人们,也不乏足够的参政能力,这也是我们的特点之一。雅典人认为,不参与国事者绝不仅仅只是懒汉,更是平庸之辈。我们雅典人能做出最准确的判断,并善于发现隐藏在事物背后的隐患。我们不认为言论会妨碍行动,而未经辩论并做好充分准备就贸然采取行动,才是最冒失的行为。这是雅典人与众不同的优点:行动时我们信心十足,行动前我们要对可能出现的问题进行深入细致的思考。有些人的勇气来自无知,当他们停下来稍加思索,立时便成了懦夫。对战争的灾患与和平的甜美了解得最为透彻的人才是最勇敢的人,正因为如此,他们才能临危不惧,面对未来勇敢承担起自己应负的责任。

在关于友谊的问题上,我们也与其他民族有所不同。我们结交朋友的方式是给人以好处,而不是一味从朋友那里索取。这便使得我们的友谊更加坚固,只要我们继续对他们表示出好感,他们必将对我们的涌泉相报。可是对那些受惠于我们的人而言,在感情投入上则缺乏足够的热忱,因为他们十分清楚,他们报答我们时就像是在偿还一笔债务,而不是自动地给予恩惠。在这方面我们与众不同。我们在给予他人以恩惠时,并没有估量到我们的利害得失,而只是出于我们的慷慨大度,纯属无怨无悔之举。总而言之,我可以下一个断语:我们雅典是全希腊的学校,我们之中

的每一个人都具备了完美的素质,都有能力在社会生活的各个方面施展自己的能力,都能以最优雅的言行举止和最雷厉风行的作风去进行各项工作。为了证明我在典礼上所说的这一切并非自我吹嘘之词,而是真正的事实,我请求诸位好好思索一番,正是凭借着我在上面所提到的各种优良品质的支撑,我们的城邦才获得了现在的发展。就我所知道的诸多国家而言,在面临困难的时候,雅典所表现出的承受力要比一般人想象的还要伟大。在雅典——也只有雅典,入侵的敌人才不会以失败为耻辱,受它统治的居民才不会因统治者不够资格而牢骚满腹。是的。我们所遗留下来的帝国的标志和纪念物数不胜数。不仅是现在,就是后世也会对我们大加赞扬。我们不需要荷马的歌功颂德,也不需要任何人的歌功颂德,他们的歌功颂德只能使我们称快于一时,而他们对于事实的估量远不能代表真实的情况。因为我们的冒险精神已经渗透进每一块陆地和每一片海洋;我们到处使我们的朋友因我们而受惠,使我们的敌人因我们而痛苦万分;在这些事情上,我们给后代留下了永久的纪念。

这就是这些人肯于为它而战、为它而死的伟大城邦,因为只要他们一想到会失去这个城市,就会不寒而栗。对于我们这些生存于他们之后的人而言,忍受一切的苦痛、为它服务很自然地便成为我们的不二选择。正是因为这个缘故,我才喋喋不休地用了这么长的篇幅来讨论我们的这个城市,因为我想清楚地告诉诸位,我们所争取实现的目标较之那些没有我们这么多优点的人争取实现的目标要远大得多;因此,我想通过事实更加清楚地表达我对阵亡战士们的称赞之情。我已经把称赞他们最重要的部分讲完了。我已经称赞完了我们的城邦,可是真正使我们这个城邦放射出迷人光芒的是这些人以及他们所表现出来的坚定勇敢和英雄气魄。你们会发现,他们的所作所为绝非言辞所能言尽。在所有的希腊人之中,真正像他们这样的人可谓少之又少。

在我看来,无论是初次展示也好,最终证实也好,这些人的死亡已经将英雄气魄的伟大意义诠释得淋漓尽致。毫无疑问,他们之中有些人身上有着这样那样的一些缺点,可我们首先应该铭记的,却应该是他们奋勇抵抗敌人、捍卫祖国荣誉的英勇行为。他们的优点足以抵消他们的缺点,他们对国家做出的贡献要远远多于他们在日常生活中所造成的危害。在

这些人之中,没有人因为贪图日后的荣华富贵而变成懦夫,也没有人妄图从这个危难的日子中脱身而逃,以图苟延残喘。他们希望看到的不是这些,而是敌人的失败。在他们看来,这才是最光荣的冒险。他们甘愿承受这个风险,奋起击溃敌人,而将其他的一切弃之脑后。他们把成功抑或失败交给希望女神去抉择,在战斗打响的时候,所信赖的只有自己。在他们看来,宁可战死沙场也比临阵逃脱要光荣得多。所以他们没有遭到他人的责难,他们以自己的血肉之躯挡住了敌人的冲锋;转瞬之间,他们在生命的顶点、光荣的顶点——而不是恐惧的顶点——离我们而去了。

这就是他们的行动,他们无愧于他们的城邦。作为生者,我们企盼着不会遭遇到和他们同样的命运,可是一旦敌人来犯,我们一定要表现出同样的勇敢精神。这不是单纯从理论上估算优点的问题。我可以列举出很多击败敌人的好处(关于这一点,你们和我一样熟悉)。我宁愿你们每天都把希望转移到希腊的伟大上来。它是如此伟大,值得你去为它付出真爱。当你意识到它的伟大的时候,不妨回忆一下,它的这些伟大正是来自于那些甘冒风险的人们、意识到他们责任的人们、以不达某种目的为耻辱的人们。如果他们在事业上遭受了挫折,他们便下定决心,不让他们的城邦发现他们是一些怯懦之徒,而是尽可能地将自己最美好的东西奉献给国家。为了这个国家,为了我们全体大众,他们不惜牺牲自己的生命,而他们自己则把最永久的赞美留在了坟墓之中——这不是安葬他们遗体的坟墓,而是他们的光荣永驻人们心中的地方,每到适当的时刻,它们总是会对人们产生强烈的激励。对那些最为著名的人来说,他们把整个地球都看做了自己的纪念物;他们的纪念物不仅是祖国坟墓上刻出来的铭文,而且流传到国外;他们使自己的英名深深植根于人们的心灵之中,而不是雕刻在有形的石碑上。你们应该以他们为楷模。你们必须记住:只有自由才能换来幸福;只有勇敢才能换来自由。面对着艰险的斗争,一定不要松懈。可怜人和不幸者并不会成为不怕死的人,因为他们看不到幸福生活的希望;而那些生活在幸福之中的人们则与之截然相反,因为他们的生活有可能会发生一个翻天覆地的变化,他们敏感地意识到,如果事情变得不堪设想,将对他们产生严重的影响。一个聪明人绝不会不知道,因为自己的怯懦而引发的耻辱是一件比在爱国主义精神的鼓舞之下意外地战死

沙场更为痛苦的事情。

因为这个原因，我并不打算哀悼死者的父母，虽然他们大都聚在这里。我要竭力劝慰他们，他们深知他们正生活在一个变幻莫测的世界之中。可是像阵亡战士一样英勇而死的人和你们这些光荣地凭吊他们的人一样，都是幸福的；他们将幸福和死亡一同安插在生命之中。我知道，我很难在这一点上说服你们。当你们看到别人快乐时，你们也许会回想起曾经引发自己快乐的那些事情，一个人绝不会因为自己的经验之中缺少了从未有过的好事情而心生悲哀；只有看到荣华富贵彻底远离自己而去才是真正值得悲哀的事情。你们之中那些年龄适当的人们应该继续坚持下去，争取多生育一些儿女。这些新生的儿女们会让你们在家庭生活中忘记死者，也会适时地填补上城邦防卫的空缺，为它的安全提供保障。一个人如果不肯和其他人一样，以儿女生命为代价，那么他就不可能对我们的事务提出公正而诚恳的观点来。对于你们之中那些年事已高、已无生育能力的人来说，我奉劝你们把曾经享受到幸福的大部分时光视为生命中的一个收获，记着余年已不多，在想到死者的美名时，要更加想开一些。只有光荣感是不会随着年龄的增长逐年消退的；当一个人年老力衰之后，他最后的幸福并不是如诗人所描绘的谋一己之私利，而是得到同胞们由衷的赞美。

对于你们这些死者的儿子们和弟兄们，我可以预见到你们艰苦的未来生活。人们总是会把赞扬之声奉献给死者，即使你们具备了他们所具有的英勇无畏，可你们所得到的荣誉却很难达到他们那样的高度，更不要说和他们同日而语了。当人还健在的时候，他总是会对那些和他竞争的人心生嫉妒之意，可是当人去世之后，他却会得到人们由衷的尊敬。

你们中间有些人成为了寡妇。对于她们的责任，我只想奉送上一句忠告。对你们而言，没有低于女性应有的标准就是你们最大的光荣，尽管男人们很少在意到妇女们的光荣所在。可不管人们是对你们大加称赞，还是妄加批评，你们都因你们的丈夫获得了荣誉。我已经按照伟大的法律说了我应说的一切。我们对死者的祭祀暂时到此为止，他们的儿女在成年之前，将会得到政府的资助。这是国家给予死者和他们儿女们的花冠和奖品，以对他们所经受住的考验表示酬劳。凡是在给予勇敢最大奖

赏的地方,你们都将会寻找到人民之中最优秀、最勇敢的精神所在。对于你们阵亡家属的哀悼到此宣告结束,你们可以散开了。